



UNIVERSIDADE FEDERAL DE RONDÔNIA – UNIR
NÚCLEO DE CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

DISCIPLINA: Tradução

CARGA HORÁRIA: 60h

SEMESTRE: II

ANO: 2019

DOCENTE: Andréa M. da Costa

EMENTA

Breve histórico dos estudos tradutológicos. Conceitos, tipologia e estratégias de tradução. Enfoques linguísticos e culturais sobre a tradução. Discussões sobre as principais teorias e práticas da tradução.

OBJETIVOS:

- Possibilitar estudos da tradução, considerando os aspectos linguísticos e culturais da tradução, por meio de atividades teórico-práticas;
- Debater sobre abordagens e métodos de ensino de línguas contemplando aspectos de ensino e aprendizagem da leitura, do vocabulário, da gramática, da expressão e compreensão oral, da escrita e da tradução;
- Identificar as principais teorias de tradução;
- Viabilizar o desenvolvimento de atitude crítica em relação à tradução;
- Discutir a formação profissional do tradutor, bem como as questões éticas que envolvem a prática tradutória;
- Refletir criticamente acerca das teorias da tradução.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

A disciplina será ministrada por meio de explanações, leituras, reflexões, seminário, discussões críticas e análises críticas.

AVALIAÇÃO:

A avaliação ocorrerá no decorrer da exposição das temáticas propostas, considerando o desenvolvimento, a participação e o envolvimento dos acadêmicos no que se refere às atividades apresentadas e no que concerne à interação no grupo. Haverá também avaliação por meio de seminário e prova oral.

QUADRO DE PROGRAMAÇÃO 2019-II

Mês	Dias Letivos	Carga Horária Teoria
Agosto	08 15 22 29	12h/a
Setembro	05 12 19 26	12h/a
Outubro	03 10 17 24 31	15h/a
Novembro	07 14 21	06h/a
Total	16 encontros	*48h/a

*48h/a teoria – 12h/a prática **aulas ministradas no turno matutino

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- I. Tradução: definições
- II. História da Tradução: a tradução da Bíblia
- III. Tradução e linguística
- IV. Estudos da tradução no Brasil: breve histórico
- V. A questão do texto original e da fidelidade
- VI. Tradução e a equivalência
- VII. Tradução e pós-modernidade
- VIII. Tradução: ideologia e poder
- IX. Tradução e pós-colonialismo
- X. Estudos da Tradução e Estudos Culturais
- XI. Tradução como reescrita
- XII. O sujeito tradutor: sua identidade, sua prática, sua língua e a língua do outro

REFERÊNCIAS:

- ARROJO, Rosemary. *Oficina de Tradução: A teoria na prática*. São Paulo: Ática, 2002.
- BASSNETT, Susan. The Translation Turn in Cultural Studies. In: _____; Lefevere, André. *Constructing Cultures: says on literary translation*. Multilingual Matter Ld, 1998. p. 123-140.
- _____. *Translation Studies*. London: Routledge, 2002.
- CADERNOS DE TRADUÇÃO. Formação de tradutores e pesquisadores em estudos da tradução. Florianópolis, Não Informado, n. 17, 1/6. 2006.
- CARVALHAL, Tânia Franco. *A Tradução literária*. ORGANON. Porto Alegre: Instituto de Letras, 1993. Disponível em: <http://www.seer.ufrgs.br/organon/article/viewFile/39381/25174>.
- CORACINI, M. J. F. *A celebração do outro: arquivo, memória e identidade*. Campinas: Mercado das Letras, 2007.
- COSTA, Andréa Moraes da. “Tradutologia: uma breve visão de sua história e seus conceitos”. In: NENEVÉ, M. GENTZLER, Edwin. *Teorias e otemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2 ed. São Paulo: Madras, 2009.
- HUMBOLDT, Wilhelm Von. “Classicos da Teoria em Tradução”. In Heidermann, Werner. Florianópolis: UFSC, Núcleo de tradução, 2001.
- JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: _____. *Comunicação e linguística*. Trad. Izidoro Blickstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1969. p. 63-72.
- LAHIRI, Jhumpa. *In Other Words*. New York: Vintage Book, 2016.
- LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. Cláudia Matos Seligmann. Bauru, SP: Edusc, 2007.
- MARTINS, G. (Org.). *Fronteiras da tradução: cultura, identidade e linguagem*. São Paulo: Terceira Margem, 2009. p. 191-216. LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. Cláudia Matos Seligmann. Bauru, SP: Edusc, 2007.
- MILTON, J. “A tradução como força literária”. In: MILTON, J. *O Poder da Tradução*. São Paulo: Ars Poética, 1993.
- _____. “As traduções do Clube do Livro”. Trad. Term. 3. São Paulo: CITRAT/FFLCH/USP, p. 47-65, 1996.
- NIDA, Eugene A. “Theories of Translation”. In: Languages and Cultures in Translation Theories. Association canadienne de traductologie / Canadian Association for Translation Studies. Concordia University, 1991.
- PAES, J.P. “A tradução literária no Brasil”. In: Tradução - a ponte necessária. São Paulo: Ática, 1990, p. 9-32.
- PAGANO, Adriana Silvina. *América Latina, tradução e pós-colonialismo*. Revista de Linguística: Tradução, desconstrução e pós-modernidade. São Paulo: UNESP, v.44, n. esp., p. 157-167, 2000.
- RAJAGOPALAN, Kanavillil. *Traição versus transgressão: reflexões acerca da tradução e pós-modernidade*. Revista de Linguística: Tradução, desconstrução e pós-modernidade. São Paulo: UNESP, v.44, n. esp., p. 123-130, 2000.
- RONAI, Paulo. *Escola de Tradutores*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.
- SCHLEIERMACHER, F. *Antologia bilingüe: Clássicos da teoria da tradução*. Trad. Andréia Guerini et. al. Santa Catarina: UFSC- Núcleo de Tradução.

Data	Atividade	Modalidade
08/08	Conceitos de Tradução	Explicação professora
15/08	História da Tradução: a tradução da Bíblia	Explicação professora
22/08	Tradução e linguística	Explicação professora
29/08	Estudos de tradução no Brasil: breve histórico	Explicação professora
05/09	A questão do texto original e da fidelidade	Explicação professora/Debate
12/09	Tradução e a equivalência	Debate
19/09	Tradução e pós-modernidade	Debate
26/09	Tradução: ideologia e poder	Debate
03/10	Tradução e pós-colonialismo	Seminário
10/10	Estudos da Tradução e Estudos Culturais	Seminário
17/10	Tradução como reescrita	Seminário
24/10	O sujeito tradutor: sua identidade, sua prática, sua língua e a língua do outro I	Seminário
31/10	O sujeito tradutor: sua identidade, sua prática, sua língua e a língua do outro I	Seminário
07/11	O sujeito tradutor: sua identidade, sua prática, sua língua e a língua do outro II	Seminário
14/11	O sujeito tradutor: sua identidade, sua prática, sua língua e a língua do outro II	Seminário
21/11	Avaliação	